

E13 - Sanematsu-san / Girlymatsu-san / Accident?

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN -Our Story So Far-

SIGN Dekoboko Corporation

SIGN No Smoking

in the Office

[00:06] Boss

Sanematsu-kun, are you even trying?

[00:09] Boss

If this keeps up, I might
have to have you quit.

[00:13] Lady

Sanematsu-san, I asked you to
take care of this, didn't I?

[00:19] Guy

Please take care of this by the
end of today, Sanematsu-senpai.

[00:24] Lady

No, he totally groped me!

[00:28] Sane

I did not.

[00:29] Lady

You totally did!

[00:32] Guy

Well, I have to take her at her word.
Could I get your name, sir?

[00:37] Sane

But I didn't—

[00:38] Guy

Your name!

[00:41] Sane

It...

[00:43] Sane

It's Sanematsu...

SIGN Weekly Serial Drama

Sanematsu-san

SIGN Episode 3

SIGN Oden Fair All Year Round

SIGN Incoming Call

SIGN Mom

SIGN Dekoboko Corporation

[01:38] Sane

Good morning.

[01:47] Kaoru

Good morning.

[01:50] Sane

Good morning.

[02:25] Kaoru

You got food from the convenience store again, Sanematsu-san?

[02:29] Kaoru

You need to eat right.

[02:31] Kaoru

Say, why don't we get lunch together?

[02:33] Sane

Huh? I, uh...

[02:36] Guy

Kaoruko-chan.

[02:37] Guy

Sanematsu-senpai likes to eat alone. Don't you, Senpai?

[02:42] Guy

Come on. Let's go.

[02:50] Boss

I guess you do get hungry, at least.

[03:28] Person

I'm done!

[03:30] Sane

Thanks for your hard work.

[03:32] Boss

Sanematsu-kun.

[03:33] Boss

I have something else I'd like you to do today.

[03:37] Boss

You have time, right?

[03:40] Sane

Huh? Uh... Not today, actually...

[03:49] Boss

"Not today, actually"? He never stays late.

[03:54] Guy

He's unmarried, almost forty, and no girlfriend.

[03:57] Guy

What could he possibly be
in a hurry to get home for?

[04:03] Guy

Hey, Kaoruko-chan. Wanna go for a drink?

SIGN Interactive Supermarket

SIGN Time Sale 50% Off

SIGN Winter Items Special Sale

[04:32] Sane

I'm home!

[04:34] Five

Welcome back!

[04:42] Six

Let's eat!

[04:47] Sane

Hey, Kadomatsu, don't eat just meat.

[04:51] Hira

You're such a kid, Kadomatsu-niisan.

[04:54] Kado

Shut up.

[04:56] Sane

Hiramatsu.

[04:56] Hira

Hm?

[04:57] Sane

Grab me a plate.

[04:58] Hira

Sure.

[05:01] Sane

Thanks.

[05:03] Sane

Oh, yeah. Sute-matsu.

[05:04] Sute

Yeah?

[05:05] Sane

I stopped by Qlo Qlo on my way home today...

[05:10] Sane

Here. It must be rough
commuting by bike every day.

[05:14] Sute

Thanks, Sanematsu-niisan!

[05:16] Hira

Aw, it's not fair that only
Sute-matsu-niisan gets something.

[05:19] Sane

I just got you a scarf not long ago, Hiramatsu.

[05:23] Sute

Yay!

[05:24] Hira

Boo.

[05:27] Toku

But you're amazing, Sanematsu-niisan.

[05:29] Toku

You work, cook, and take care of us, too.

[05:34] Sane

What's with you, Tokumatsu?

Flattery will get you nowhere.

[05:38] Kado

Tokumatsu, you just want money, don't you?

[05:41] Toku

I do not!

[05:42] Kado

You always use the same method.

It's way too obvious.

[05:49] Sane

Hey, Kikumatsu.

[05:51] Sane

Is your new job going well?

[05:53] Kiku

Huh? Well, I guess it's... going.

[05:57] Hira

Always taking things at your own pace, huh?

[06:00] Sane

Kikumatsu, once you're a part of society,

[06:02] Sane

you need to consider those around you.

[06:04] Kiku

Like you can talk, Sanematsu-niisan.

You hate people.

[06:07] Hira

True.

[06:10] Sane

Hey, I do not.

[06:27] Guy

Hey! Come on!

[06:44] Kaoru

Sanematsu-san?

[06:51] Kaoru

Sanematsu-san?

[06:59] Kaoru

Sanematsu-san?

[07:05] Sane

Hey, Kikumatsu.

[07:07] Sane

Is your new job going well?

[07:09] Kiku

Huh? Well, I guess it's... going.

[07:12] Hira

Always taking things at your own pace, huh?

SIGN End

[07:38] Nar

Next time on "Sanematsu-san"...

SIGN Next Time

[07:40] Nar

Kadomatsu gets married,

[07:41] Nar

Hiramatsu changes his image,

[07:43] Nar

Kikumatsu has a secret,

[07:45] Nar

and Akamatsu, Shigematsu,

and Tokiwamatsu appear.

[07:48] Nar

Next time: "Which One Is Sanematsu?"

SIGN Episode 4: Which One Is Sanematsu?

[07:51] Nar

Look forward to it.

[07:54] All

Osoko!

[07:55] Oso

Hi!

[07:56] Oso

*I'm told that I'm the reliable, no-nonsense
type, but I can be cute, too!*

[08:01] All

Karako!

[08:03] Kara

Heyo!

[08:04] Kara

*Not bad. You managed to
keep up with me. You pass!*

SIGN Anime Kan

[08:08] All

Choroko!

[08:10] Choro

What?

SIGN Fu

[08:11] Choro

Do you prefer Chibi x Dayo, or Dayo x Chibi?

[08:13] Choro

Iya x Hata is definitely no good, though.

[08:16] All

Ichiko!

[08:17] Ichi

Yes?

[08:19] Ichi

Living is all about the balance between soul and body. Do you understand?

[08:24] All

Jyushiko!

[08:27] Jyu

Hey, I totally just saw that guy!

[08:29] Jyu

That young, handsome, hot actor guy!

SIGN Mount Matsuo

[08:32] All

Todoko!

[08:34] Todo

Yahoo!

[08:36] Todo

Hey, guys. All of us on Earth are friends riding the same spaceship, right?

SIGN Girlymatsu-san

[08:40] All

Girlymatsu-san!

[08:44] Oso

Hey, we're already here.

[08:46] Oso

Yeah, we'll wait, but just hurry up.

[08:50] Oso

Okay, got it.

[08:52] Oso

He said they have overtime.

[08:54] Oso

God, they have some nerve, making girls wait.

[08:57] Ichi

I wonder if they really have overtime.

[09:00] Ichi

Did you make sure, Osoko?

[09:02] Jyu

Wait, what? What's that mean, Ichiko?

[09:05] Ichi

Maybe they're trying to escape.

[09:07] Choro

Or maybe...

[09:09] Choro

The boss grabbed the

subordinate by the necktie,

[09:11] Choro

and said, "I'm never letting
you go," or something!

[09:15] Kara

There it is! Choroko's delusions!

[09:17] Kara

Seriously, you only think
of the most pervy things.

[09:20] Choro

What? You must be talking about yourself.

[09:22] Kara

I vent everything out with sports.

[09:24] Ichi

You liar. I know you're a slave to lust.

[09:30] Todo

So pervy and gross.

[09:32] Kara

What the heck? You two are so mean!

[09:34] Oso

Hey, stop arguing. You're
gonna scare the guys away.

[09:38] ---

Hmph.

[09:40] Jyu

Hey, Osoko. What are the guys
that are coming today like?

[09:44] Oso

They're my juniors at work.

[09:45] Jyu

Oh, so they're younger!

[09:47] Oso

They're good guys.
They adore me like an older sister.

[09:51] Kara

You teaching them all sorts of things?

[09:55] Todo

Ugh, stop saying vulgar things like that, Karako.

[09:59] Kara

Oh, please. Stop trying to act
like you're better than us.

[10:02] Kara

I know you're the nastiest one of us all.

[10:05] Jyu

Wait, what? What's that mean?

[10:07] Ichi

I don't know if you're trying to be

a forest girl or a mountain girl,

[10:10] Ichi

but you ask a guy to go hiking with you

[10:13] Ichi

just so you can have him carry your
bags and pay all the expenses.

[10:16] Todo

That's not true! They just offer...

[10:19] Ichi

Then you could decline.

[10:21] Ichi

You say you're the warm type,
but you know exactly what you're doing.

[10:23] Todo

Don't make it sound so bad.

[10:25] Kara

You're the personification of a sly fox.

[10:28] Oso

You guys might not get it yet,
but that also lets the guys save face.

[10:34] Oso

Right, Todoko?

[10:35] Todo

R-Right.

[10:36] Oso

We girls have a duty to let guys
comfortably pay for us.

[10:42] Oso

You all take being popular too lightly.

[10:44] Oso

You have to think about popularity every day.

[10:47] Oso

At times, it's the freedom
you have by being younger.

[10:49] Oso

At times, it's being approachable to peers.

[10:51] Oso

And at times, it's the cuteness
your youth gives you.

[10:54] Oso

I wouldn't call it trying to get attention,
but... How do I put this...

[10:58] Oso

Being a girl can be difficult.

[11:00] Ichi

Get real, Osoko.

[11:01] Oso

What?!

[11:02] Ichi

You'd go that far just to be popular?

[11:04] Ichi

I don't get it at all. It's so strange.

[11:06] Jyu

I know, right? It's totally okay
if you're popular just because,

[11:10] Jyu

but trying so hard to be popular
is just greedy and lame.

[11:13] Oso

Then stop with the love-me-I'm-loose makeup!

[11:17] Oso

"It's not like I'm asking them to treat me nice,

[11:19] Oso

but they do, so I don't know what to do.

[11:21] Oso

Does that mean they like me?"

[11:24] ---

Are you bragging about that?

Of course you are!

[11:27] Oso

I see right through it
because you're so shallow!

[11:29] Oso

And you guys stupid enough to fall for
the cute, fragile act are just as bad!

[11:33] Oso

You shithead guys must be blind!

[11:35] Oso

Girls who try to get prettier by fucking
are expected to be two or three-timers.

[11:38] Oso

Why don't you get that those terrifying
girls are listening to your love issues

[11:41] Oso

on purpose just to get some,
and don't care if you're married or not?

[11:43] Oso

I spend so much time getting close
to guys with my older sister character,

[11:46] Oso

luring them in slowly, and just when
I'm about to get my claws into them,

[11:48] Oso

they get stolen away from me! Why?!

[11:50] Oso

Are guys stupid? Are guys seriously that stupid?!

[11:53] Oso

Die!

[11:56] Jyu

That's so mean, Osoko...
Is that what you think of me?

[12:02] Jyu

But I guess that's my fault, too.

[12:04] Jyu

Because I was insensitive and annoyed everyone.

[12:10] Jyu

I guess you'd be better off if I weren't here at all!

[12:15] Ichi

I know how you feel.

[12:17] Jyu

Ichiko...

[12:18] Ichi

No one is a bigger enemy
to women than other women.

[12:21] Jyu

Huh?

[12:22] Ichi

The other day,

[12:24] Ichi

someone from work asked me if it was
true that I have partial dentures...

[12:28] Ichi

On purpose.

[12:29] Todo

Wait, do you?

[12:31] Ichi

To be precise, they're implants,
not partial dentures.

[12:34] Choro

Gum disease?

[12:34] Ichi

Who cares what it is?

[12:36] Ichi

What are they implying by "partial
dentures"? That my breath stinks?

[12:39] Ichi

That's so rude!

[12:43] Choro

Ichiko, I've never mentioned this,

[12:47] Choro

but your breath really does stink.

[12:48] Ichi

Huh?!

[12:49] Choro

It kind of smells like sewage.

[12:51] Ichi

No way!

[12:52] Kara

Maybe it's an internal problem.

[12:54] Ichi

What? You don't change your underwear for, like, three days.

[12:57] Ichi

You stink way more than me, Karako!

[12:59] Choro

Ew, that's disgusting.

[13:00] Kara

I can't help it if I can't take a bath!

[13:03] Kara

I at least turn them inside-out!

[13:05] Todo

You can't be serious!

[13:07] Todo

I always thought you smelled like an old man, Karako.

[13:10] Todo

But it actually goes beyond that. You're more like a wild animal.

[13:12] Todo

Like, you'd do your business anywhere, even if people were looking.

[13:15] Choro

She went there!

[13:17] Kara

Who are you calling an animal, huh?!

[13:20] Kara

All you guys think about all day is fuck, fuck, fucking!

[13:23] Kara

All you think about is fucking all day!

[13:25] Kara

You're more like animals than I am!

[13:28] Oso

Karako, stop!

[13:31] Oso

I know you're actually a good person, Karako.

[13:35] Oso

I know you felt bad when
a dragonfly got stuck,

[13:37] Oso

but tore it in half when
you tried to pull it free.

[13:39] Oso

And that you felt bad when a dog wouldn't
leave your side, so you threw water on it.

[13:42] Oso

I know all of that.

[13:46] Kara

Osoko...

[13:47] Oso

We'll be friends forever.

[13:49] Ichi

We're all soulmates of the soul.

[13:51] Jyu

Let's stay BFFs even when
we're all old and wrinkly.

[13:54] Todo

It's a promise!

[13:55] Choro

We don't even need men!

SIGN Incoming Call

[14:04] Oso

Hey, what are you doing?

[14:06] Oso

What? You can't come?

[14:08] Oso

Why?!

[14:09] Oso

Hey!

SIGN The End

SIGN "Accident?"

[14:19] Oso

Man... I already lost on New Year's...

[14:32] Oso

I'm home.

[16:16] Oso

So good! It's so good!

[16:19] Jyu

So good! So good!

[16:23] Dad

This is great, dear.

[16:24] Mom

So good.

[16:28] Todo

What's wrong, Choromatsu-niisan?

[16:31] Oso

Could you hand me the ladle, Choromatsu?

[16:43] Oso

Ow, that's hot!

[16:45] Oso

Are you stupid? Are you friggin' stupid?!

[16:47] Todo

What are you doing?

[16:48] Choro

Oh, my bad. I guess there are things
you just shouldn't do, even as brothers.

[16:53] Choro

My bad.

[16:56] Oso

What the heck? That was
actually almost funny.

[17:00] Todo

Wait, did you do something, Osomatsu-niisan?

[17:02] Oso

Not really. I just accidentally
saw Choromatsu jer—

[17:06] Choro

Hey! Don't say it!

[17:07] Oso

Oh, who cares? We're brothers.

[17:10] Choro

It's even worse because we're brothers!

[17:12] Oso

Look, it's nothing to worry about...

[17:15] Oso

Fappymatsu.

[17:17] Todo

Hold on! Apologize to him!

[17:19] Oso

Huh?

[17:20] Todo

Come on, you can't call
him Fappymatsu. I mean...

[17:23] Todo

It's too funny!

[17:26] Choro

*This sucks. They're going to
tease me about this for life.*

[17:31] Choro

Hey.

[17:33] Choro

I always hated that about you.

[17:37] Oso

Huh?

[17:37] Choro

You have no tact.

Why would you say that?

[17:39] Choro

All you want is attention,
you boorish human. Die.

[17:42] Oso

What?

[17:43] Oso

If we're going there,

[17:44] Oso

who's the one who borrowed this boorish
human's dirty magazine without asking?

[17:49] Todo

What? Fappymatsu-niisan
did something that vile?

[17:52] Kara

I'm kinda shocked.

[17:53] Ichi

That's wrong.

[17:54] Jyu

So wrong!

[17:55] Oso

Uh, I know that all of you do the same thing.

[17:59] Todo

I-I have my own hidden in my closet.

[18:03] Kara

Mine's behind the bookshelf.

[18:05] Ichi

Mine's under the floor.

SIGN Everybody's Bug Encyclopedia

[18:07] Jyu

Mine's in the attic.

[18:08] Choro

How many dirty magazines are in this house?!

[18:11] Oso

But I'm fine with all of that.

[18:13] Oso

I mean, we're all brothers. I don't care
if you guys are pervs or weirdos.

[18:17] Oso

And yet, this guy...

[18:19] Oso

Is he trying to act like he's better than us?

[18:22] Oso

Especially when he tries to act
like he's looking for a job!

[18:25] Oso

You haven't even done anything!

[18:27] Oso

What you *are* doing is going
to your room alone to fa—

[18:30] Oso

Ow! Chorofappyski!

[18:31] Choro

Who the hell is Chorofappyski?!

[18:33] Oso

Chorofappyski! Chorofappyski!

[18:33] Choro

I'm not some historical figure! I'm your brother!

[18:46] Todo

Come on, stop it, you two.
You're not kids anymore.

[18:50] Oso

Aww, we got scolded by the youngest
because of Alexfapper Graham Bell.

[18:54] Choro

Who the hell is Alexfapper Graham Bell?!

[18:57] Todo

You're in the wrong here, Osomatsu-niisan.
Idol otaku have their pride, you know.

[19:02] Oso

Uh-oh. You totally stepped on a landmine.

[19:04] Choro

You shouldn't even exist,
and you have the nerve to say that?

[19:08] Todo

Sh-Shouldn't even exist?

[19:09] Choro

Yeah. I mean, sextuplets are sort of half-assed.

[19:12] Choro

Five or seven would have been better.

[19:14] Todo

Huh?!

[19:15] Choro

Having an even number is sort of blah.

[19:17] Choro

We can't have a center. But if we had five...

[19:21] Choro

It just works.

[19:25] Jyu

The "Totty shouldn't exist" theory.

[19:26] Todo

Piss off!

[19:28] Todo

Stop moving away from me!

[19:30] Todo

You know, if I weren't around,
we brothers would be in trouble!

[19:32] Todo

From the top, we have stupid, painful,
Fappymatsu, Kittymatsu, and Jyushimatsu!

[19:36] Todo

Who would be the good-looking one?

[19:38] Ichi

Uh, you're not really that attractive.

[19:41] Ichi

You're just sly. It gets boring after a while.

[19:44] Todo

Shut up!

[19:46] Todo

Actually, why don't you drop that
character already, Ichimatsu-niisan?

[19:50] Ichi

Huh? What character?

[19:51] Todo

You're totally a normie.

That was proven with the ESP kitty.

[19:58] Todo

"I'm sorry, too." You're totally normal!

[20:01] Todo

Zero darkness! Normal fourth brother!

[20:06] Ichi

Bye!

[20:07] Todo

Hey! Don't take those!

[20:11] Kara

If you guys have any problems
with me, you can just tell m—

[20:17] Kara

Huh?

[20:21] Jyu

Gotcha!

[20:24] Jyu

Here I go!

[20:29] Jyu

Personal best!

[20:32] Choro

Actually, when did Jyushimatsu
start acting like this?

[20:32] Jyu

Butterfly!

[20:34] Jyu

Crawl!

[20:35] Choro

He wasn't like this as a kid, was he?

[20:36] Jyu

And then butterfly!

[20:37] Todo

He might actually have the most
emotional darkness of all of us.

[20:37] Jyu

Breaststroke, and then butterfly! Butterfly!

[20:40] Choro

Creepy!

[20:42] Jyu

Whoa, really? Total downer.

[20:45] Jyu

Muscle, muscle! Hustle, hustle!

[20:48] Choro

That's exactly what I'm—

[20:49] Oso

Fappymatsu.

[20:51] Oso

Sorry about today. I made this
so that it won't ever happen again.

SIGN Caution: Fapping in Progress

[20:56] Oso

Use it next time.

[20:58] Choro

You're making fun of me!

[21:00] Oso

What the hell?!

[21:02] Todo

That's enough!

[21:03] Ichi

Hey, Totty, is this your collection?

[21:05] Todo

Hey! When did you—

[21:15] Choro

Who threw that?

[21:21] Ichi

That stinks!

[21:23] Kra

Stop!

[21:25] Todo

Stop it!

[21:26] Oso

No! What the hell are you doing?!

[21:29] Choro

Why, you...

[21:29] Choro

Ow!

[21:32] Jyu

Hi-yah!

[21:35] Guys

What the hell are you doing?!

[21:36] Guys

Your feet reek!

[21:38] Guys

Your feet reek!

[21:52] Oso

Pass the soy sauce, Choromatsu.

[21:54] Choro

Here.

SIGN The End

SIGN Next Time on Osomatsu-san

[23:31] Todo

This is Todomatsu.

[23:32] Todo

Man, is it ever cold.

[23:33] Todo

This is the season when cheese
fondue tastes the best.

[23:35] Todo

Though we'd never be able to eat
something that fancy at my house.

[23:39] Todo

We always have our imaginary cheese
fondue in our imaginary terrace house

[23:42] Todo

and imagine we're having fun
with our imaginary friends.

SIGN "We Caught a Cold" "Todomatsu's Line" "Choromatsu-sensei"

[23:45] Todo

Huh? You don't know what I'm talking about?

[23:48] Todo

Neither do I.